**Скотт Джоплин**

(1868 – 1917)

**Treemonisha – Тримониша**

Опера в трёх действиях

Либретто композитора

**(1910)**

Подстрочный перевод на русский, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*\*\*

«Тримониша» была написана Джоплином в 1910 году. Действующие лица оперы — бывшие чернокожие рабы, действие разворачивается в глухом лесу неподалёку от Тексарканы, родного города самого композитора. В центре повествования — 18-летняя девушка Тримониша, которую обучает грамоте белая женщина. Тримониша не желает мириться с суевериями и предрассудками, царящими в общине. После того как местные колдуны обманули её приёмную мать Монишу, продав ей «мешок со счастьем», Тримониша разоблачает мошенников. Чтобы отомстить, колдуны похищают Тримонишу и собираются бросить её в осиное гнездо. Влюбленный в Тримонишу Римус в последний момент успевает спасти девушку. Пара возвращается в деревню, жители которой просят девушку стать их духовным лидером и избавить простых негров от предрассудков и невежества.

Джоплин написал как либретто, так и оперные оркестровки. «Тримониша» включает: увертюру, речитативы, хоры, ансамбли, арии и танцевальные номера. По мнению биографов, в работе Джоплина прослеживаются некоторые параллели с операми Рихарда Вагнера. Так, священное дерево, под которым приёмная мать находит Тримонишу, напоминает дерево, под которым Зигмунд из оперы «Валькирия» находит заколдованный меч, а история Тримониши перекликается с историей Зигфрида из одноимённой оперы. Также в работе Джоплина чувствуется влияние американского фольклора.

Эдвард Берлин отмечает, что сюжет «Тримониши» был тесным образом связан с жизнью самого Джоплина и являлся в своём роде призывом афроамериканскому народу избавляться от невежества, получать образование и стать независимым. Лотти Джоплин (третья жена Джоплина) видела связь между устремлениями, которыми была движима Тримониша, с надеждами самого композитора.

После публикации оперы в 1911 году в «Журнале американских музыкантов и искусств» (англ. American Musician and Art Journal) охарактеризовал «Тримонишу», как «совершенно новую форму оперного искусства». Позднее критики признавали, что «Тримониша» занимает особое место в истории американского театра и музыки, так как это была первая опера, в которой героиня боролась за свои гражданские права, говорила о важности образования и взывала к обретению независимости афроамериканским народом. Стоит также отметить, что «Тримониша» была написана за 25 лет до сотворения Джорджем Гершвином оперы «Порги и Бесс», в которой использовались приёмы Джоплина и которая вобрала в свою музыкальную структуру регтаймы, госпелы и спиричуэлы.

\*\*\*

**Действующие лица:**

**Тримониша**, 18-летняя негритянка сопрано

**Энди**, друг Тримониши тенор

**Люси**, подруга Тримониши меццо-сопрано

**Кефус**, шарлатан тенор

**Луддуд**, шарлатан баритон

**Саймон**, шарлатан бас

**Зодзетрик**, шарлатан баритон

**Мониша**, приёмная мать Тримониши контральто

**Нед**, отец Тримониши бас

**Парсон Олток**, проповедник баритон

**Римус**, друг Тримониши тенор

Действие разворачивается около 1884 года неподалёку от Тексарканы, штат Техас.

**Действие 1**

На плантации свободных негров к женщине по имени Мониша обращается колдун Зодзетрик, предлагая купить у него «мешок удачи» («The Bag of Luck»). Муж Мониши Нед, а также её дочь, 18-летняя Тримониша прогоняют шарлатана. Все считают Тримонишу образованной и начитанной девушкой, так как она единственная в общине, кто умеет читать и писать. После того, как сборщики кукурузы возвращаются с поля, начинается всеобщий танец («We’re Goin’ Around»). Тримониша хочет сплести себе венок из листьев большого дерева, что произрастает около их хижины. Мониша, однако, останавливает дочь, и рассказывает ей правду о том, что девушка была найдена ещё совсем младенцем под этим деревом («The Sacred Tree»), таким образом Мониша и Нед стали её приёмными родителями. Тримониша отвечает, что любит их из-за этого не меньше и пойдёт в лес со своей подругой Люси, чтобы найти другое дерево. Позднее Люси возвращается из леса в одиночестве и сообщает, что Тримониша была похищена шайкой шарлатанов, тех самых «колдунов». Мужчины собираются идти на выручку, а возлюбленный Тримониши Римус переодевается в чучело, чтобы напугать мошенников, и отправляется в лес.

**Действие 2**

Мошенники вместе с Тримонишей находятся в глухой чаще. Они решают наказать девушку за то, что та мешает их планам обмануть доверчивых жителей плантации, и кинуть её в осиное гнездо («The Wasp Nest»). После путешествия через лес (которое также включает «балет» медведей — «Frolic of the bears»), мошенники уже готовы исполнить свой страшный замысел, но их пугает подоспевший вовремя Римус в костюме чучела. Они решают, что это дьявол, и убегают прочь. Влюблённые возвращаются на плантацию («Going Home»).

**Действие 3**

Нед и Мониша беспокоятся за дочь («I Want To See My Child»), но вскоре она возвращается вместе с Римусом. За ними идут местные мальчишки и волочат пойманных мошенников Зодзетрика и Луддуда. Народ готов покарать их за то, что похитили Тримонишу, но девушка просит отпустить и простить их («Conjurors Forgiven»). Жители плантации соглашаются и просят Тримонишу стать их наставницей («We Will Trust You As Our Leader»). В итоге все жмут друг другу руки, и действие завершается всеобщим танцем примирения («Real Slow Drag»).

Полный текст либретто оперы на английском языке доступен в интернете по ссылке:

<http://www.newworldrecords.org/uploads/fileLHtge.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Act I****Morning****No. 2 THE BAG OF LUCK****QUINTET**(*Curtain rises. Zodzetrick enters*.)**ZODZERICK** (*to Monisha*):I want to sell to you dis bag o’ luck, Yo’ enemies it will keep away.Over yo’ front do’ you can hang it, An’ good luck will come each day.**MONUSHA:** Will it drive away de blues? An’ stop Ned from drinkin’ booze?**ZODZETRICK:** It will drive de blues, I’m thinkin’, An’ will stop Ned from booze-drinkin’.**MONISHA** (*reaching for bag*): Well!**NED** (*angrily*): No, dat bag you’se not gwine to buy, ’Cause I know de price is high.**ZODZETRICK:** I mus’ tell you plain an’ bold, It is worth its weight in gold.**NED:** It may be worth its weight in diamonds rare, Or worth the earth to you.But to me, it ain’t worth a possum’s hair, Or persimmons when they’re new.Drinkin’ gin I would not stop, If dat bag was on my chin.I’m goin’ to drink an’ work my crop, ’Cause I think it is no sin.**MONISHA:** Dis here bag will heaps o’ luck bring, An’ we need here jes dis kind o’ thing.**NED:** You shall not buy dat bag, ’Cause I don’t want it here.’Nough o’ dat thing we’ve had. ’Twill do us harm, I fear.(*to Zodzetrick*:)Say ole man, you won’t do, You’s a stranger to me. Tell me, who are you?**ZODZETRICK:** Zodzetrick—I am de Goofer dus’ man, An’ I’m king of Goofer dus’ lan’.Strange things appear when I say “Hee hoo!”Strange things appear when I say “Hee hoo!”**TREEMONISHA** (*To Zodzetrick*)Wait, sir, for a few moments stay,You should listen to what I have to say.Please come closer to me, come along,And I'll tell you of your great wrong. (*Zodzetrick marks a cross on the ground, spits on it and turns back*) **ZODZETRICK** I've come back, my dear child, to hear what you say,Go on with your story, I can't stay all day. **TREEMONISHA** You have lived without working for many years.All by your tricks of conjury.You have caused superstition and many sad tears.You should stop, you are doing great injury. **ZODZETRICK** You 'cuse me wrongFor injury I'se not done,An' it won't be long'Fore I'll make you from me run.I has dese bags o' luck, 'tis true, So take care, gal, I'll send bad luck to you. **REMUS** Shut up old man, enough you've said;You can't fool Treemonisha...she has a level head.She is the only educated person of our race,For many long miles far away from this place.She'll break the spell of superstition in the neighborhood,And all you foolish conjurors will have to be good.To read and write she has taught me,And I am very grateful,I have more sense now, you can see,And to her I'm very thankful.You'd better quit your foolish waysAnd all this useless strife,You'd better change your ways todayAnd live a better life. **ZODZETRICK** I don't care what you say,I will never change my way.(*Starts to leave*)I'm going now, but I'll be back soon,Long 'fore another new moon.D'y'all hear? **TREEMONISHA, REMUS** Yes, and we are glad you are going.(*They stand looking at Zodzetrick as he walks slowly away*) Hope he'll stay away from here always, always.  | **Действие I****Утро****№ 2. МЕШОК УДАЧИ****КВИНТЕТ**(Занавес поднимается. Входит Зодзетрик)**ЗОДЗЕТРИК** (*Монише*)Хочу продать тебе этот мешок удачи.Недруги твои разбегутся вмиг.Повесь его прямо пред собой.Удача каждый день станет к тебе наведываться.**МОНИША:**Не повредит ли всё это нашим блюзам?Удержит ли Неда от выпивки?**ЗОДЗЕТРИК:**Блюзы прогонит, полагаю.И Неда удержит от соблазна выпить.**МОНИША** (*добираясь до мешка*):Ладно!**НЕД** (*сердито*):Нет, тогда мешок этот не пригож для покупки.Да и цена, как я знаю, чересчур высока.**ЗОДЗЕТРИК:**Должен сказать честно и прямо:Он – по цене золота.**НЕД:**Покупка такая вровень идёт с бриллиантами редкими, или с покупкой земли для тебя.Но по мне, она недостойна и волоска крысиного, или, скажем, свежей хурмы. Потягивать джин я не брошу, и потому, мешок мне по силам.Продолжу я пить, и купоны стричь, и потому, как я думаю, греха тут нет.**МОНИША:**Такой мешок принесёт нам большую удачу, подобная вещь нам крайне нужна.**НЕД:**Этот мешок ты не должна покупать.Он тут совсем ни к чему.Ничего страшного, что у нас его нет.Боюсь, мы вред себе причиним.(*Зодзетрику*)Скажи же, старик, не хочешь помочь нам?Странным ты кажешься мне.Скажи, кто ты такой?**ЗОДЗЕТРИК:**Зодзетрик моё имя, я пыль от суслика\* этого мужа,И царь я сусликовой пыли этой земли.\*) *Пыль от суслика – традиционный материал для заклинаний и ворожбы южноамериканских индейцев*.Странные вещи творятся, когда говорю я «Хи ху!»Чудеса происходят, едва я скажу «Хи ху!»**ТРИМОНИША**(*Зодзетрику*)Сэр, погодите, на момент задержитесь.Послушайте, что я должен вам сказать.Пожалуйста, подойдите ко мне поближе, подойдите, и я сообщу вам о большой ошибке.(*Зотзетрик отмечает крест на земле, плюёт на него и отступает назад*)**ЗОДЗЕТРИК:**Должен отойти назад, дитя дорогое, чтоб услышать, что скажешь ты.Рассказывай свою историю, я жне стану стоять целый день.**ТРИМОНИША:**Много лет ты жил без работы.Всё по хитрости твоей.У всех вызываешь ты суеверияи потоки грустных слез.Пора остановиться, не то – раны большие получишь ты.**ЗОДЗЕТРИК**Необоснованно ты меня обвиняешь.Никакого вреда никому я не причинил,И такое не может продолжаться долго,прежде чем придётся тебе от меня бежать.Да, есть у меня такие мешки, истинно это, но берегись, девочка,не то принесу я несчастье тебе.**РЕМУС:**Заткнись, старик, достаточно ты наболтал;Тебе не провести Тримонишу ...у неё смышлёная голова.Она – единственный образованный человек нашего племени,на множество долгих миль,далеко от этого места.Разрушит она суеверные заклятья среди соседей,И всем нам, фокусникам глупым, должно стать лучше.Читать и писать она обучила меня, и я чрезвычайно ей благодарен.Я стал сообразительным, как можете видеть,за что признателен ей.Вам лучше б оставить свои дурацкие поступки,и все раздоры эти бесполезные.Вам лучше б изменить теперь свои метóды, и жить лучше.**ЗОДЗЕТРИК:**Безразличны мне речи твои, я не изменюсь никогда.(*Собирается уходить*)Сейчас ухожу я, но скоро вернусь, задолго до новой луны.Вы всё слышали?**ТРИМОНИША, РЕМУС**Да, и рады, что ты придёшь.(*Стоят, и смотрят на медленно удаляющегося Зодзетрика*)Надеемся, он будет держаться подальше отсюда всегда, навсегда. |
| **No. 3. The Corn Huskers****CHORUS OF CORN HUSKERS** (In distance)Very fine day. **TREEMONISHA** The folks are coming to husk our corn,I heard them singing a very sweet song.See, there they are now, almost here,I'm glad the day is clear. (*Enter Corn-Huskers*) **CORN HUSKERS** Hello! **TREEMONISHA, REMUS** Hello! **CORN HUSKERS** We've come to husk de corn. **TREEMONISHA** Shall we have a Ring-play before we work today? **CORN HUSKERS** Yes, and we'll stay the whole day long. **No. 4. We're Goin' Around**(*All form a ring by joining hands, including Lucy,* *Andy's partner; Andy stands in the center of the ring*) **ANDY** (*All begin circling*)Dere was a man befo' de war, **CHORUS** O, we're goin' around. **ANDY** Said he didn't like his moth'n-law, **CHORUS** O, we're goin' around. **ANDY** I know we'll have a jolly good time, **CHORUS** O, we're goin' around. **ANDY** Because de weather's very fine, **CHORUS** O, we're goin' around. (*Stop circling Andy swings his partner, Lucy, they next lady to her, swinging Lucy each time before swinging each succeeding lady. Every time Andy swings his partner, the other gentlemen swing their partners*)**ANDY:**Swing dat lady,**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Swing dat lady, **CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Swing her gently,**CHORUS:**Goin' around,Keep on goin' around, 'roundSwing**ANDY:**Swing dat gent'mun,**CHORUS:**Goin' around.**ANDY**:Swing dat gent'mun,**CHORUS:**Goin' around.Swing, swing, goin' around,Keep on agoin' around, keep agoin' 'round.(*Andy is in circle; Lucy, in center, swings Andy, then next gentleman to him, swinging Andy again before swinging another gentleman*)**ANDY:**Gals all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Gals all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Smilin' sweetly,**CHORUS:**Goin' around.Keep on goin' around, 'round.Boys **ANDY:**Boys all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Boys all smilin',**CHORUS:**Goin' around.Swing, swing, goin' around,Keep on agoin' around, around.(*Lucy in circle; first gentleman to the right of Andy goes center. Andy Begin circling*):(*All join hands an circle once mo'*)**CHORUS:**O, we're goin' around.**ANDY:**Don't go fast, an' don't go slow,**CHORUS:**O, we're goin' around.**ANDY:**Let yo' steps be light an' neat,**CHORUS:**O, we're goin' around.**ANDY:**Be careful how you shake yo' feet,**CHORUS:**O, we're goin' around.(*Stop circling*)Gentleman in center swings his partner, etc.**ANDY:**Swing dat lady,**CHORUS:**Goin' around. **ANDY:**Swing dat lady,**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Swing her gently,**CHORUS:**Goin' around,Keep on goin' around, 'roundSwing**ANDY:**Swing dat gent'mun,**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Swing dat gent'mun,**CHORUS:**Goin' around.Swing, swing, goin' around,Keep on agoin' around, keep agoin' 'round,(*Gentleman in center goes back to the circle and his partner goes to center*)**ANDY:**Gals all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Gals all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Smilin' sweetly,**CHORUS:**Goin' around.Keep on goin' around, 'round.Boys **ANDY:**Boys all smilin',**CHORUS:**Goin' around.**ANDY:**Boys all smilin',**CHORUS:**Goin' around.Swing, swing, goin' around,Keep on agoin' around,(*They sit around the corn and begin husking slowly*)'Round, 'round, 'round) | **№ 3. Уборщики Кукурузы****ХОР УБОРЩИКОВ КУКУРУЗЫ** (*в отдалении*)Прекрасный день.**ТРИМОНИША**Народ идёт чистить початки, мне слышно, как люди сладко поют.Глядите, вот уже они, почти что тут, радостно мне, что день такой ясный.(*Появляются Уборщики Кукурузы*)**УБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**Привет!**ТРИМОНИША, РЕМУС**Привет!**УБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**Идем початки чистить.**ТРИМОНИША**Давайте хоровод устроим, прежде чем работать начать?**УБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**Да, мы тут пробудем целый день.**№ 4. Хороводы ведём**(*Все берутся за руки и встают в круг, включая Люси, а также её партнёра Энди, стоящего в центре круга*)**ЭНДИ**(*все начинают вести хоровод*)Жил-был мужчина до войны...**ХОР**О, кружись, кружись...**ЭНДИ**...говоривший, что ему не по нраву неписанный закон...**ХОР**О, кружись, кружись...**ЭНДИ**Знаю, весёлое время нам предстоит...**ХОР**О, кружись, кружись...**ЭНДИ**Ведь погодка хороша...**ХОР**О, веди круг, веди...(*Хоровод останавливается. Энди качает свою партнершу, Люси, а потом переходит к следующей за ней партнёрше. Он подходит к Люси и качает её каждый раз, прежде чем покачать следующую девушку*). **ЭНДИ:**Качай девчонку эту**ХОР:**Круг веди веди.**ХОР:**Качаем эту даму.**ХОР:**Круг веди, веди**ЭНДИ**Качаем её нежно**ХОР:**Круг веди,осторожно веди круг, ведиКачай**ЭНДИ:**Качаем господина **ХОР**Кружи всех, кружи**ЭНДИ:**Качаем господина**ХОР:**Круг ведиКачай, качай, шире кругОсторожненько кружись, кружись берегись(*Энди стоит в круге, Люси в центре круга качает Энди, а затем стоящего рядом с ним партнёра*)**ЭНДИ:**Девчонки смеются**ХОР:**Ну, кружись, кружись...**ЭНДИ:**Девчонки все смеются**ХОР:**Ну, кружись, кружись**ЭНДИ:**Нежно улыбаясь**ХОР:**Круг ведём.Встанем в круг, круг веди...Мальчишки**ЭНДИ:**Мальчишки веселей**ХОР:**Встали в круг**ЭНДИ:**Мальчишки, веселей....**ХОР:**Встали в кругКачай, качай, кружи, кружиВ кружок идём, идём...(*Люси встаёт в круг, а первый партнёр справа от Энди встаёт в центр*)(*Все берутся за руки, и продолжают кружиться*)**ХОР:**О, мы круг ведём...**ЭНДИ:**Не спеши, не замедляй...**ХОР:**О, мы круг ведём**ЭНДИ:**Легче шаг, и шире...**ХОР:**О, вот мы круг ведём...**ЭНДИ:**Осторожно ножкою встряхни...**ХОР:**Вот мы круг ведём...(*Хоровод останавливается*)Господин в центре качает свою партнёршу и т.д.**ЭНДИ:**Качай эту даму**ХОР:**Встали вкруг.**ЭНДИ:**Качаем ту даму**ХОР**Степенно круг ведём...**ЭНДИ:**Качай её бережно**ХОР:**Кругом идём, кругомДавай, давай, кружиКачай**ЭНДИ:**Качай того хлопца...**ХОР:**Вкруг идём**ЭНДИ:**Качаем господина...**ХОР:**Встали вкруг...Качай, качай, кружиКружимся, кружимся, кружимся все(*Кавалер в центре отходит назад, и его место занимает другой*)**ЭНДИ:**Девочки смеются**ХОР:**Встали вкруг...**ЭНДИ:**Девочки смеются**ХОР:**Шире круг**ЭНДИ:**Нежная улыбка**ХОР:**В круг идёмКружись осторожно, кружисьМальчишки**ЭНДИ:**Мальчишки улыбаются**ХОР**В круг идём...**ЭНДИ:**Мальчики смеются**ХОР:**Вкруг идём...Качай, качай, кружи, качайВсе вертятся кругом(*Усаживаются на кукурузном поле, и начинают очищать початки*)Кругом, кругом, кругом... |
| **No. 5. The Wreath****TREEMONISHA** You girls are wearing wreaths on your heads,(*Monisha opens the cabin door and stands, listening*)And I am wearing a bonnet instead. **LUCY** You should wear a wreath made of pretty leaves. **TREEMONISHA** Now to make my wreath, I see,I must have leaves from that tree. **MONISHA** No! Not a leaf from dat tree take,Leave 'em there, child, for my sake,Take 'em from another tree,An' very fine yo' wreath will be. **TREEMONISHA** There are pretty leaves on this tree so near,But, to please you, I'll to another tree go.Tell me why this tree is, to you, so dear? **CHORUS**Please tell us, we would all like to know. | **№ 5. Венок****ТРИМОНИША**Ваши девчонки с венками на головах(*Мониша распахивает дверь переодевальной кабины, и застывает, прислушиваясь*)А я вместо этого хожу в чепчике.**ЛЮСИ**Ты должна венок носить из листьев покрасивее.**ТРИМОНИША**Ныне чтоб венок сплести, как вижу, листья того деревца нужны мне.**МОНИША**Ни в коем случае! Ни листика не бери с деревца того, там их оставь, дитя моё, меня ради.С другого дерева листья возьми, и чудесным веночек твой будет.**ТРИМОНИША**Такие прекрасные листики на дереве ближайшем, но если угодно тебе, подойду к другому я дереву.Поведай, чем тебе дерево это столь дорого?**ХОР**Скажи всем нам. Мы все знать хотим. |
| **No. 6. The Sacred Tree****MONISHA** One Autumn night I was in bed lying,Just eighteen years ago,I heard a dear little baby crying,While loudly Ned did snore.And the baby's crying seemed to beSomewhere near that sacred tree.And the baby's crying seemed to beSomewhere near that sacred tree. I called to Ned and said, "Wake up,A baby is crying outside the door."But Ned said, "You have dreamed enough,"And went to sleep once more;Yet the baby's crying seemed to beSomewhere near that sacred tree.Yet the baby's crying seemed to beSomewhere near that sacred tree. It was twelve o'clock, or just before,When the rain fell hard and fast,The baby's cries I heard no more,It had gone to sleep at last.And very quiet it seemed to be,Somewhere near that sacred tree.And very quiet it seemed to be,Somewhere near that sacred tree. Ten o'clock next morning,The hot sun was shining,And the darling little baby,I really had not forgotten;But I could hear the humming bee,Somewhere near that sacred tree.And as I listened it seemed to be,Somewhere near that sacred tree. I came out in the yard to see,And find out where the child could be;And there, in rags, the baby laid,Sheltered by that tree's cool shade.I found it where I thought 'twould be,There besides that sacred tree,I found it where I thought 'twould be,There besides that sacred tree. I took the child into our home,And now the darling girl is grown,All I've said to you is true,The child I've told you of is you.Take not a leaf but leave them be,On that dear old sacred tree;Take not a leaf but leave them be,On that dear old sacred tree. The rain or the burning sun, you see,Would have sent you to your grave,But the sheltering leaves of that old tree,Your precious life did save.So now with me you must agree,Not to harm that sacred tree;So now with me you must agree,Not to harm that sacred tree.  | **№ 6. Священное Древо****Мониша**Однажды ночью осенней я лежала в постели, примерно 18 лет назад,и крик услыхала дочки любимой, малютки, пока шумный Нед мирно храпел.Дитя, показалось мне, плакало где-то возле древа священного.Дитя, показалось, плакало где-то рядом,где-то подле священного древа.Позвала Неда я, сказав:«Проснись, ребёнок плачет под дверью.»Но Нед ответил: «Выспалась вдоволь ты», и вновь завалился спать. И всё же кричало дитя где-то по-близости древа святого.Всё ж оно плакало подле священного древа.Примерно было 12, или около того, когда, тяжелый и частый, дождь зарядил.Ребёночка плач я не слышала боле, и наконец-то уснула. И всё успокоилось, как показалось мне, рядом с древом священным.Всё тихо стало, как почудилось мне,по-близости священного древа.В 10 часов поутру горячее солнце взошло, а своё дорогое дитятко вовсе я не забыла.Но всё ж услышать смогла я жужжанье пчелы где-то возле древа святого.И всё таки мне она показалась где то по-близости священного древа.Посмотреть я вышла во дворик, ища, где же дитя может быть.И там, в лохмотьях, лежало дитя моё,прикрытое тенью прохладной этого древа.Я нашла его именно там, где и помышляла,там, возле священного древа.Отыскала я там его, где и думала:рядом с древом святым.Взяла я ребёночка к нам домой, и ныне наша девочка повзрослела.И, всё же, признаться по правде должна я,что дитя, о котором я повествую, это ты.Не бери ни листочка, и все их оставь, на дорогом нашем дереве старом.Не бери ни листочка, и все сохрани, на нашем старом добром древе.Как видишь, и дождь, и палящее солнце,к могиле твоей тебя ведут.Но листва, покрывающая это старое древо,и твою драгоценную жизнь также способна сберечь.И посему ныне, должны мы условиться,вреда не чинить древу святому.И потому, согласимся, щадить это древо священное. |
| **No. 7. Surprised****TREEMONISHA** I am greatly surprised to knowthat you are not my mother. **CORN HUSKERS** We are all surprised. **No. 8. Treemonisha's Bringing Up****MONISHA** We brought you up to believe that we were your real parents.We saw nothing wrong in doing so. On a dark still night,Ned hitched up the old mules, and taking you,We were soon driving along the road,And the next day were twenty miles away.Calling on some friends,We told them that you were our first-born and that I intended to stay at their house for eight weeks for the benefit of my health. The neighbors were much surprised as what we told them,But of course believed us,And so you have never learned the secret of your birth until now. When you were seven years old,There being no school in the neighborhood,A white lady undertook your education. (*She points to the trunk of the sacred tree*)I found you on that spot,And your parents I know not;Ned and I love you true;You have been a faithful daughter. **TREEMONISHA** I love you and Ned too,And your bidding I will do.To me you have been a mother,And Ned has been a father. **MONISHA** When you were a little child of years only three,You were the most contented while playing near that tree.Monisha first I named you,The honor was for me.Treemonisha next I named you,Because you loved that tree. **TREEMONISHA** I will take leaves from another tree,And very fine my wreath will be. **CORN HUSKERS** Take them from another tree,And very fine your wreath will be. (*Treemonisha and Lucy go among the trees*) | **№ 7. Удивлённая****ТРИМОНИША**С изумленьем несказанным я проведала, что вовсе ты мне не мать.**УБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**Все мы изумлены.**№ 8. Взращивание Тримониши****МОНИША**Взрастили тебя мы, думая, что мы твои истинные родители.Никакого подвоха не видали мы, чтоб так считать.Тёмной ночью молчаливойНед подцепил старых мулов, и забрал тебя.Скоро уж ехали мы по дороге,и на следующий день в двадцати милях были отсюда.Оповестили мы ряд старых друзей, представив тебя им нашим первенцем,сказали , что собираемся тебя у них дома оставитьна восемь недель, дабы здоровье поправить моё.Соседи не мало были удивлены тем, что мы им сказали,но, разумеется, поверили нам.Потому и не знала ты тайну своего рожденья до нынешнего дня.Когда исполнилось тебе семь лет, по соседству у нас не было школы, и белая леди занялась твоим образованием.(*Она указывает на ствол старого дерева*)Нашла я тебя на этом месте,и родителей твоих не знаю.Мы с Недом полюбили тебя, и правда;стала ты нам верной дочерью**ТРИМОНИША**Люблю тебя я, и Неда тоже, повелениям вашим всегда я послушна. Ты – мать мне, а Нед – отец родной.**МОНИША**Когда была ты малым дитя, лет около трёх,тебе очень нравилосьиграть под этим деревом.Монишей сначала тебя я назвала,честь эта выпала мне.Тримонишей сразу я назвала тебя,поскольку полюбила ты это дерево.**ТРИМОНИША**Возьму листочки я с дерева другого, и пусть прекрасным станет мой венок.**СБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**Возьми их с соседнего древа, и венок твой будет на славу.(*Тримониша и Люси прохаживаются среди деревьев*) |
| **No. 9. Good Advice**(*Parson Alltalk enters*)**PARSON ALLTALK** Lis'en friends,Do not tell lies an' steal, because it ain't right.Remember all I say to you,Because it's good advice. (*All kneel in silent prayer. All rise*) **PARSON ALLTALK** Does yer feel lak you've been redeemed? **CHORUS** O yes, ah feel lak I've been redeemed. **PARSON ALLTALK** Ain't yer glad yer have been redeemed? **CHORUS** O yes, om glad ah have been redeemed. **PARSON ALLTALK** Does yer always aim ter speak de truth? **CHORUS** O yes, ah always aim ter speak de truth. **PARSON ALLTALK** Does yer love all yo' neighbors too? **CHORUS** O yes, ah love all ma neighbors too. **PARSON ALLTALK** Lis'en friends,Always live lak brothers an' sisters,Because it is right.Remember all I say to you,Because it's good advice. Don't harm yo' brother,Don't harm yo' sister;O, my neighbors, you must be good.**CHORUS** (*With closed lips* )Un... **PARSON ALLTALK** Remember, each day,Yo' debts you should pay;O, my neighbors, you must be good. **CHORUS** (*With closed lips*) Un... **PARSON ALLTALK** Does yer feel lak you've been redeemed? **CHORUS** O yes, ah feel lak I've been redeemed. **PARSON ALLTALK** Ain't yer glad yer have been redeemed? **CHORUS** O yes, om glad ah have been redeemed. **PARSON ALLTALK** Does yer always aim ter speak de truth? **CHORUS** O yes, ah always aim ter speak de truth. **PARSON ALLTALK** Does yer love all yo' neighbors too? **CHORUS** O yes, ah love all ma neighbors too. (*Exit Parson Alltalk*. ) | **№ 9. Добрый Совет**(*Входит Проповедник Парсон*)**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Послушайте, друзья.Не лгите, и не крадите, ибо это нечестивые действа. Запомните, что скажу я вамИбо это – добрый совет.(*Все опускаются на колени в почтительном молчании, затем поднимаются*)**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Ощущаете ли вы себя прощёнными? **ХОР**О да, ах, чувствую я, что был искуплен.**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Радуетесь искуплению вашему?**ХОР**О да, сколь я рад своему избавлению!**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОНС**Обязуетесь ли всегда говорить правду?**ХОР**О да, ах, от правды не отступлю.**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Любите ли вы ближних своих?**ХОР**О да, ах, люблю также и родню свою.**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Послушайте, други.С любовью всегда говорите с братьями и сёстрами, ибо истинно это.Запомните слова мои, ибо се – добрый совет.Не чините вреда брату вашему,не чините сестре вашей, и соседям моим,ибо надо благо творить.**ХОР**(*с закрытым ртом*)Ун...**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Запомните, ежедневно возмещайте долги свои,О, соседи мои, добро творите.**ХОР**(*С сомкнутыми устами*)Ун...**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Вы искупленными себя ощущаете ?**ХОР**О да, ах, чувствую избавленье своё.**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Радуетесь ли своему избавленью?**ХОР**О да, как рад я своему искупленью!**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Обязуетесь ли всегда поступать по правде?**ХОР**О да, никогда не отступлю от правды.**ПРОПОВЕДНИК ПАРСОН**Возлюбили ли вы ближних своих?**ХОР**О да, ах, люблю также я и моих соседей.(*Проповедник Парсон выходит*) |
| **No. 10. Confusion****MONISHA** Look! Lucy is comin' back,I don't see Treemonisha.I hope there's nothing wrong;Lucy has something over her mouth,An' her hands are tired behind her. **CHORUS** What is de trouble, Lucy?What's wrong, Lucy? (*Lucy enters and falls to the ground exhausted. All gather around Lucy. Monisha unties Lucy's hands and takes the handkerchief from over her mouth. Lucy then sits up*) **CHORUS** Speak! Lucy, Speak! Speak!Where is Treemonisha?Speak to me, please speak to me!Speak, Speak, Speak, Speak,Speak to me! **LUCY** Zodzetrick an' Luddud have tied a han'kerchief over Treemonisha's mouth,An' have tied her han's behind her jes' lak dey tied mine. **CHORUS** Tell it quick, quick! Tell it quick! **LUCY** An' Zodzetrick got on his mule's backAn' lifted Treemonisha on after him,Den galloped away into de woods. **WOMEN** Oh!(*Crying*) O! (*Lucy rises and begins to cry*) **WOMEN** (*Spoken in crying tones*)Go an' bring her back, boys.**MEN**(*Speaking in crying tones*)We will bring her back. (*The corn-husking boys run down the road after the conjurors. Remus goes to the corn-field, gets the scarecrow suit and disguises himself to follow and frighten the conjurors*) **WOMEN** (*in crying tones*) O! O! O! O!(*Ned comes running from the field*) **NED** Hey! Monisha, speak!Where is Treemonisha an' de boys? **MONISHA** Among the trees to gather leavesTreemonisha and Lucy went,They thought not of the conjurous thieves,While on their pleasure bent. But Zodzetrick and Luddud made haste while they could,They have captured Treemonisha, and their threats they have made good. The boys went to rescue her and bring her back to me,She is our only daughter, and with us she ought to be. **NED** I'll beat dat trifling Zodzetrick,Until he runs lak a big cur dog,And I'll kill dat scoundrel Luddud,(*Enter Remus*)Jus' lak I would kill a hog. **REMUS** I'll wear dis ugly scarecrow,(*He puts on the scarecrow suit*.)While through the woods I roam,'Twill scare away the conjurors,And I'll bring Treemonisha home.(*He goes running down the road. Ned, Monisha, and the girls look at Remus as he runs down the road*) **CHORUS** Run faster, Remus, Remus,Keep straight ahead.Run faster, Remus, Remus,Keep straight ahead.  | **№ 10. Смущение****МОНИША**Глядите! Люси возвращается.Но не вижу я Тримонишу.Надеюсь, с ней ничего не случилось.У Люси что-то поверх уст, и руки сложены сзади.**ХОР**Что случилось, Люси?Что-то то не так, Люси?(*Люси подходит, и в изнемождении опускается на землю. Все собираются вокруг неё. Мониша развязывает руки Люси, и вынимает у неё изо рта носовой платок. Люси присаживается*)**ХОР**Расскажи! Люси, расскажи! Скажи! Скажи!Где Тримониша?Поведай мне, сообщи, пожалуйста!Расскажи, расскажи, расскажи, расскажи!Скажи мне всё!**ЛЮСИ**Зодзетрик и Луддуд завязали рот Тримонише платком носовым,и руки её за спиною связали, совсем как мои.**ХОР**Расскажи же скорее, быстрей!Поведай нам быстро.**ЛЮСИ**Зотзетрик оседлал спину мула, усадил Тримонишу сзади себя, а затем помчался галопом через леса.**ЖЕНШИНЫ**Ох!(*плача*)О!(*Люси встаёт, и принимается плакать*)**ЖЕНЩИНЫ**(*Говоря плачущим тоном*)Ступайте, мальчики, верните её.**МУЖЧИНЫ**(*Говоря плачущим тоном*)Мы вернём её.(*Мальчики, убирающие кукурузу, гонятся по дороге за шарлатанами. Ремус выходит на кукурузное поле, снимает костюм с чучела и переодевается, чтобы подкрасться и напугать шарлатанов*)**ЖЕНЩИНЫ**(*плачущим тоном*)О! О! О! О!(*С поля бегом возвращается Нед*)**НЕД**Эй! Мониша, скажи!Где Тримониша с парнями?**МОНИША**Собирать листья в роще с деревьев Тримониша с Люси отправились,Не ждали они преследования шпаны, пока удовольствие от своего занятья вкушали.Но Зодзетрик с Луддудомпоспешили подкрасться, Тримонишу пленили,и угрозы свои свершили успешно.Мальчишки пошли её выручать и вернуть.Она дочь наша единственная, и должна быть при нас.**НЕД**Я пристукну это ничтожество, Зодзетрика, дабы бежал он, как дворняга паршивая.И прибью злодея этого этого, Луддуда.(*Появляется Ремус*)Убью борова этого.**РЕМУС**Переоденусь пугалом уродливым.(*Влезает в костюм чучела*)Бродя по лесам, распугаю бандитов этих,прогоню шарлатанов, и верну Тримонишу домой.(*Пускается бежать по дороге. Нед, Мониша и девушки смотрят на Рема, и также пускаются в бег по дороге*)**ХОР**Беги быстрее, Ремус, Ремус,путь держи вперёд.Скорей беги, Ремус, Ремус,мчись напрямик. |
| **ACT II**(Afternoon)**No. 11. Superstition**(*In the woods at a conjurors meeting. A wasps's nest is hanging on a bush*) **SIMON** If along de road you're goin',An' all to yo' true knowin',A black cat cross'd yo' path,Yo' bad luck will long last. **CHORUS** Unnn... Unnn... Unnn... Unnn... **CHORUS** (*cont'd*) 'Tis true, 'tis true,We all believe 'tis true.'Tis true, 'tis true,We all believe 'tis true. **SIMON** If you are eatin' food wid ease,An' drawin' pleasant breath,Be careful dat you do not sneeze,Because 'tis sign of death. **CHORUS** Unhunnn... Unhunnn...Unhunnn... Unhunnn...Unhunnn... Unhunnn...**SIMON** (*cont'd*) Sweep not de dust from yo' cabins at night,For some of yo' neighbors surely will fight.If yo' nose should itch while you sit in yo' room,An unwelcome neighbor will visit you soon.If at night while passin' a graveyard,You shake wid fear de most... **CHORUS** Un-hunn... **SIMON** ... jus' step a little faster forward,Before you see a ghost. **CHORUS** We'll run. **SIMON** If a neighbor comes to see you,An' he squeezes yo' han' very tight,You had better speak loud "Hee Hoo,"Dat neighbor is not right. If you hear a mule a brayin'While you're on yo' knees a prayin',Yo' luck is goin' wrong.You should stop before it's all gone. **CHORUS** Unnnn.... Unnn....**SIMON, CHORUS** (*Simon looks into the woods and sees Zodzetrick and Luddud coming with Treemonisha and points his finger at them*)'Tis true, 'tis true,We all believe 'tis true.'Tis true, 'tis true,We all believe 'tis true. | **ДЕЙСТВИЕ II**(После полудня)**№ 11. Предрассудок**(*В лесу на встрече шарлатанов. В кустах виднеется осиное гнездо*)**САЙМОН**Когда ты идёшь по дороге, знаешь, что всё для тебя.А если чёрная кошка твой путь переходит – знай, что везенья тебе не видать.**ХОР**Уннн... Уннн... Уннн... Уннн...**ХОР**(*продолжая*)Это верно, верно это, все мы верим, что так оно и есть.Правильно, правильно это, верим мы все в истину эту.**САЙМОН**Если едите вы,сохраняя приятное дыхание,осторожны будьте, не чихайте,ибо это признак смерти.**ХОР**Унхуннн... Унхуннн...Унхуннн... Унхуннн...Унхуннн... Унхуннн...**САЙМОН**(*продолжая*)Не выметай сор из келий своих по ночам.Ибо кто-то из соседей наверняка возражать будет.Если у тебя зуд в носу, пока сидишь ты в комнате,скоро у вас появится нежелательный сосед.Если ночью проходите вы мимо кладбища,встряхнитесь , не то страшный вид непременно будет у вас...**ХОР**Ун-хуннн...**САЙМОН**Чуть ускорьте свой шаг, прежде чем приведение встретить.**ХОР**Бежим мы.**САЙМОН**Если сосед заходит тебя повидать, и руку твою слишком крепко сжимает,скажи ему лучше погромче «Хи Ху», ибо не прав сосед твой.Если слышишь ты мычание мула,молясь на коленях,значит, удача пошла не к тебе.Остановиться нужно, пока всё не кончилось.**ХОР**Унннн... Унннн...**САЙМОН, ХОР**(*Саймон глядит в лес, и видит там Зодзетрика и Луддуда с Тримонишей. Он указывает пальцем на них*)Верно это, это верно, в истину эту верим мы.Верно это, это верно, Непреложна правда эта. |
| **No. 12. Treemonisha In Peril**(Everyone looks toward the approaching strangers)**SIMON** (*Giving conjuror's yell*) Hee Hoo! **CHORUS** Hee Hoo! **ZODZETRICK, LUDDUD** Hee Hoo! **CONJURORS** Hee Hoo! Hee Hoo! Hee Hoo! **SIMON** It is Zodzetrick an' Luddud.Who is dat woman dey am bringin' wid 'em? **CEPHUS**She's not know to anyone here. **WOMEN** She's a stranger. (*Enter Zodzetrick, Luddud, and Treemonisha*)**ZODZETRICK, LUDDUD** Hey! **CONJURORS**Hey! **LUDDUD** Lis'en! Lis'en!Ev'rybody lis'en! **CONJRORS**We are lis'nin'. **LUDDUD** Dis here gal don't believe in superstition. **ZODZETRICK** Dat's de truth. **LUDDUD** She don't believe in conjury. **ZODZETRICK** Dat's de truth. **LUDDUD** She's been tellin' de people dat dey should throw away their bags o' luck.Now, how are you goin' to get food to eat,When you can't sell yo' bags o' luck? **SIMON** Food will be hard to get,If we can't sell our bags of luck. **CONJURORS**Dat's de truth. **SIMON** Dat gal mus' be punished. **CEPHUS**Don't punish her,She is a good girl.Don't punish her. **SIMON** Dat boy laks dat gal,but we're goin' to punish herjus' de same.**WOMEN** Punish her! **SIMON** Come on ev'rybody to de brush arbor,Dis gal mus' get de punishment dat's waitin' for her. (*All go to the brush arbor*) **CHORUS** 'Tis true, 'tis true,'tis true, 'tis true.  | **№ 12. Тримониша в Опасности**(Все глядят на приближающихся странников)**САЙМОН**(*Выкрикивая шарлатану клич*)Хи Ху!**ХОР**Хи Ху!**ЗОДЗЕТРИК, ЛУДДУД**Хи Ху!**ШАРЛАТАНЫ**Хи Ху! Хи ху! Хи ху!**САЙМОН**Зодзетрик это, и Луддуд.А кто эта женщина, которую везут они с собою?**КЕФУС**Никому из нас не известна она.**ЖЕНЩИНЫ**Она странница.(*Появляются Зодзетрик, Луддуд и Тримониша*)**ЗОДЗЕТРИК, ЛУДДУД**Эй!**ШАРЛАТАНЫ**Эй!**ЛУДДУД**Слушайте! Слушайте!Слушайте все!**ШАРЛАТАНЫ**Слушаем!**ЛУДДУД**Эта девчонка в предрассудки не верит.**ЗОТЗЕТРИК**Правда это.**ЛУДДУД**Не верит она и в фокусников**ЗОДЗЕТРИК**Истинная правда.**ЛУДДУД**Она людей уговаривает, выбросить свои мешки удачи.Но как же ты питаться станешь,не сможешь сбыть свой мешок удачи?**САЙМОН**Пища в рот не пойдёт,раз удачи мешок не продашь.**ШАРЛАТАНЫ**Истинно это.**САЙМОН**Эта девчонка подлежит наказанию.**КЕФУС**Не мучьте её, она добрая девчонка.Не мучайте её.**САЙМОН**У парня того нет девушки такой.Но мы замучим еёвсё равно.**ЖЕНЩИНЫ**Пытайте её!**САЙМОН**Что угодно делайте, дабы древо очистить,но девчонку эту надо замучать.Это участь её.(*Все начинают очищать дерево от листвы*)**ХОР**Истина это, истина это, это правда, чистая правда. |
| **No. 13. Frolic Of The Bears**(Enter eight bears. Bears begin frolicking)**BEARS**Oo... ar!... Oo... ar!...Oo... ar!... Oo... ar!...Oo... ar!... Oo... ar!...Oo... ar!... Oo... ar!...**CONJURORS**(*In distance* )Hey! (*Bears run when they hear voices*)**No. 14 The Wasp-Nest**(Enter conjurors)**SIMON** Ev'rybody lis'en! My plan is de best. **CHORUS** What is yo' plan? **SIMON** When I count three,You mus' shove dat gal in dat wasp-nest. **CHORUS** Go on an' count. (*Zodzetrick and Luddud lead Treemonisha close to the wasp nest*) **SIMON** One... two. **CEPHUS**(*Sees a strange form appearing* )Look! What is dat thing comin' yonder? **SIMON** It looks like de devil. **CHORUS** De devil? **SIMON** Yes, de devil, (*Zodzetrick and Luddud free Treemonisha and look toward the devil*)An' he is comin' right after us. **WOMEN** We mus' leave here. **SIMON** Ru an' save yourselves. **WOMEN** Oh!...(*All run as the devil enters. Treemonisha, knowing the supposed devil to be Remus, does not move. Remus the devil stops and looks at the conjurors as they run*) | **№ 13. Медвежьи Проказы**(Появляются восемь медведей.Они начинают резвиться)**МЕДВЕДИ**Оо...аррр!... Оо...аррр!...Оо...аррр!... Оо...аррр!...Оо...аррр!... Оо...аррр!...Оо...аррр!... Оо...аррр!...**ШАРЛАТАНЫ**(*на расстоянии*)Эй!(*Услышав голоса, медведи разбегаются*)**№ 14. Осиное Гнездо**(Входят шарлатаны)**САЙМОН**Слушайте все!Мой план самый лучший.**ХОР**Что собираешься ты?**САЙМОН**На счёт три ты должен свою деву засунуть в осиное гнездо.**ХОР**Давай, считать начинай.(*Зодзетрик и Луддуд подводят Тримонишу вплотную к осиному гнезду*)**САЙМОН**Раз... два...**КЕФУС**(*Кажется принимающим странный вид*)Смотри! Что это значит?**САЙМОН**Похож он на чёрта.**ХОР**На чёрта?**САЙМОН**Да, чёрта.(*Зодзетрик и Луддуд отпускают Тримонишу, и разглядывают чёрта*)Идёт он прямо на нас.**ЖЕНЩИНЫ**Нам надо его пропустить.**САЙМОН**Бегите сами, спасайтесь!**ЖЕНЩИНЫ**Ох!...(*Когда появляется чёрт, все разбегаются. Тримониша, узнавшая в чёрте наряженного в пугало Ремуса, остаётся неподвижной. Ремус-Чёрт спокойно смотрит на бегство преследователей*) |
| **No. 15. The Rescue**(*Remus takes off the Scarecrow suit and folds it on one arm, still looking toward conjurors. He approaches Treemonisha*) **TREEMONISHA** (*Puts her arms around his neck* )Remus, you have saved me from the awful sting of the wasp.They were going to push me on that wasp nest.(*Remus looks, horror-stricken, at the wasp-nest*)When one of them counted three.But thanks to the great Creator,You came in time to save me. **REMUS** I am glad I came in time to save you from the awful sting of the wasp.And while on my way to your rescue,Many hills and valleys I crossed.I know the conjurors are superstitious,And afraid of anything that looks strange,So I wore the scarecrow for that purpose,And have scared them away out of range.Come, let us leave these woods at once,Because I hear some very strange grunts. (*Remus and Treemonisha leave, going in the opposite direction from the conjurors. The scene is suddenly changed to a cotton field; a wagon road is in front, and men and women are seen picking cotton*) **No. 16. We Will Rest Awhile****MALE QUARTET** (*in Cotton Field*)We will rest awhile,We will rest awhile,'Cause it makes us feel very good, very good.We will rest awhile,We will rest awhile,Soon we'll be at home chopping wood, chopping wood.We will rest awhile,We will rest awhile,'Cause it's almost eatin' time, eatin' time.We will rest awhile,We will rest awhile,'Cause restin' is very fine. (*Cotton pickers sit down to rest*)**No. 17. Going Home**(Enter Treemonisha and Remus in the road)**TREEMONISHA, REMUS** Hello strangers! **COTTON PICKERS** Hello! **REMUS** Does this road lead to the John Smith plantation? **FOREMAN IN THE FIELD** Yes, and three miles from here,You'll reach your destination. **TREEMONISHA, REMUS** Thank you. **FOREMAN**You are welcome. **COTTON PICKERS** Quite welcome. (*Remus and Treemonisha go on their way. There is a pause in the music during which the cotton pickers hear Aunt Dinah blow a horn three times*) | **№ 15. Избавление**(*Ремус, не спуская взора с Шарлатанов, разоблачается от одеяний Пугала. Затем подходит к Тримонише*) **ТРИМОНИША**(*Обвивая шею Ремуса руками*)Ремус, ты избавил меня от жгучих осиных жал.Замучить меня задумали на этом осином гнезде...(*Ремус, поражённый ужасом, глядит на гнездо ос*)... когда досчитают до трёх.Однако, хвала Творцу, ты вовремя появился, и спас меня.**РЕМУС**Я искренне рад, что явился вовремя, дабы спасти тебя от жгучих осиных укусов.На пути моём к твоему избавленью много вершин и долин мне пришлось пересечь.Знаю я, как суеверны шарлатаны, как боятся всего, что выглядит странно. Потому и нарядился я, как огородное пугало, чтоб распугать их, и отвадить.Пошли¸ давай же покинем леса эти, ибо слышу я весьма странное хрюканье.(*Ремус и Тримониша уходят в противоположном направлении от шарлатанов. Сцена внезапно превращается в хлопковое поле. Впереди – дорога, занятая фургонами. Идёт уборка хлопка*)**№ 16. Мы Чуть Отдохнём****МУЖСКОЙ КВАРТЕТ**(*на хлопковом поле*)Мы чуть отдохнём, чуток отдохнём,дабы вернуть самочувствие доброе, самое доброе.Мы отдохнём немножко, чуть передохнём,не то скоро придётся рубить дрова, дрова колоть.Мы отдохнём чуточку, чуточку прервёмся,ибо скоро придёт пора обеда, обеда пора.Отдохнём мы немножко, отдохнём мы чуть-чуть,и как сладостен отдых всегда.(*Сборщики хлопка усаживаются на отдых*)**№ 17. Поход Домой**(На дороге появляются Ремус и Тримониша)**ТРИМОНИША, РЕМУС**Привет странникам!**СБОРЩИКИ ХЛОПКА**Привет!**РЕМУС**Выведет ли эта дорога на плантацию Джона Смита? **ПОЛЕВОЙ МАСТЕР**Да, это в трёх милях отсюда.Идите, и уткнётесь в неё.**ТРИМОНИША, РЕМУС**Спасибо.**МАСТЕР**Добро пожаловать.**СБОРЩИКИ ХЛОПКА**Рады вам.(*Ремус и Тримониша идут дальше. В музыке происходит пауза, во время которой повариха тётя Дина тройным дуновением в рог возвещая завершение работы*) |
| **No. 18. Aunt Dinah Has Blowed De Horn****COTTON PICKERS** Aunt Dinah has blowed de horn,An' we'll go home to stay until dawn.Get ready, put yo' sack on yo' back,I'm so happy I don't know how to act, how to act. Aunt Dinah has blowed de horn,An' she wants us to come straight home,We have not much time for delay,'Cause our work is finished for today. O yes, Aunt Dinah has blowed de horn,An' we'll go home to stay until dawn.Get ready, keep yo' sack on yo' back,I'm so happy I don't know how to act, how to act. Aunt Dinah has blowed de horn,An' she wants us to come straight home,We have not much time for delay,'Cause our work is finished for today.  | **№ 18. Тётя Дина дует в Рог****СБОРЩИКИ ХЛОПКА**Тётя Дина дует в рог, и мы домой уходим, до рассвета.Готовься, сложи свой мешок.Я так счастлив, что не знаю, как быть, как поступать.Тётя Дина дует в рог,призывая нас, идти по домам.Не так много времени для раздумья,ибо наша работа на сегодня закончена.О да, тётя Дина дует в рог,Домой нам пора, до рассвета.Собирайся, закинь мешок на спину.Как счастлив я, не знаю, что делать, как поступить.Тётя Дина трубит в рог, нас призывая расходиться.Времени нет для раздумий, на сегодня труд наш закончен. |
| **ACT III**(Evening)**No. 19. Prelude****No. 20. I Want To See My Child**(*Scene interior of Ned and Monisha's cabin.* (*Ned and Monisha are seated on a bench,* *she leaning against him*)**MONISHA** I want to see my child tonight,I want to see her now,Those men have carried her away for spite,I would rescue her if I knew how. **NED** Perhaps you'll se her tomorrow,**MONISHA** I want to see her now. **NED** And then you'll have no more sorrow;Do not grieve and complain,You will see her again.**MONISHA** I want to see her now, O!...I want to see her now. If I could see my darling now,I would be happy again,The tears are falling from my brow,I must see her soon, or go insane. **NED** Perhaps you'll see her tomorrow,And then you'll have no more sorrow;Do not grieve and complain,You will see her again.**MONISHA** I want to see her now,I want to see her now, O!...I want to see her now. **No. 21. Treemonisha's Return**(Enter Remus and Treemonisha)**MONISHA** O, here, my child!Remus, you are a hero! **NED** You are all right, Remus! **REMUS** Thank you! Thank you! **NED** I see a crowd of people coming this way,They are very happy and gay.**TREEMONISHA, REMUS** They are almost here. (*Crowd enters* ) **VISITORS**Treemonisha, we are glad to see you home again. **TREEMONISHA** Thank you!To scare the conjurors away from me,Remus wore that old scarecrow. **VISITORS**Scarecrow! **TREEMONISHA** It scared them and they ran you see,For I am home, you know. **VISITORS**Hurrah for Remus!(All shake hands with him.) Unnn! Unnn! Unnn!Unn! Unn!(*They stop shaking hands, and everyone looks toward door*) **CORN-HUSKING BOYS** (*in distance* )Hey!...**TREEMONISHA** The boys are coming back again. (*Boys enter with Zodzetrick and Luddud as prisoners*)**ALL**(*Prisoners are silent*. )Hurrah! Hurrah! (*They stand the prisoners in the middle of the room. The others circle around them*) **ANDY** Dese are de guilty menDat carried Treemonisha away. We went to de conjurors den,An' captured dem today.What will we do wid dem? **CHORUS** Punish them! Punish them!Punish them! **WOMEN** (*Treemonisha is silent* )Rebuke and beat them hard. **MEN**(*Shaking fists at Zodzetrick and Luddud*)Yes, we will punch and we will kick them very hard, very hard.(*The men advance toward Zodzetrick and Luddud, raising their fists threateningly*) **CHORUS** You must beat them hard. **TREEMONISHA** Stop! (*The men stop, drop their hands quickly to their sides, and step backward to where they first stood*) **TREEMONISHA** You will do evil for evil,If you strike them you know;Just give them a severe lecture,And let them freely go. **ZODZETRICK, LUDDUD** Thank you! Thank... **ANDY** Shut up!You have no right to speak here. **CHORUS** Don't speak here! **TREEMONISHA** (*To Andy and pointing to conjurors* )Andy, make them free! (*Andy does not move. All look with surprise at Treemonisha*)**TREEMONISHA** (*More forcibly*)Make them free! (*Andy removes the ropes from conjurers wrists*) **OTHERS**(*Grunting their disapproval*) Unn!  | **ДЕЙСТВИЕ III**(Вечер)**№ 19. Прелюдия****№ 20. Хочу видеть Дитя Моё**(Каморка Неда и Мониши. (*Они сидят на скамейке,* *она на него опирается*)**МОНИША**Желаю видеть дитя своё нынче вечером, видеть хочу её прямо сейчас.Напрасно мужчины её зло разносят, я б избавил её, если б знал как.**НЕД**Быть может, увидишь ты завтра её.**МОНИША**Желаю видеть немедля её.**НЕД**И тогда более ты не увидишь печали, ни горя не изведаешь, ни сожалений, встретишь ты снова её.**МОНИША**Видеть её желаю немедля, о!Видеть хочу её я сейчас.Увидев мою дорогую немедля, стану я счастлива вновь.Катятся слёзы из очей моих, увижу немедля её я, или сойду с ума.**НЕД**Быть может, завтра ты повстречаешь её, и тогда отринешь печаль.Не жалуйся, и не скорби: увидишь ты снова её.**МОНИША**Нужно мне видеть её немедля, нужно мне видеть её сейчас, о!Хочу её видеть я прямо теперь.**№ 21. Возвращение Тримониши**(Появляются Ремус с Тримонишей)**МОНИША**О, вот и дитя моё!Ремус, ты герой!**НЕД**Всё в порядке, Ремус!**РЕМУС**Спасибо! Спасибо!**НЕД**Людскую толпу вижу я, по дороге идущую.Счастливы и веселы все они.**ТРИМОНИША**Они уж почти у цели.(*появляется толпа*)**ПОСЕТИТЕЛИ**Тримониша, рады мы снова видеть тебя.**ТРИМОНИША**Благодарствую!Дабы отпугнуть от меня привиденья дрянные, Ремус облачался в привидение старое .**ПОСЕТИТЕЛИ**Чучело!**ТРИМОНИША**Оно напугало их, и в бегство ввергло,как видите.Ведь я же дома, как знаете вы.**ПОСЕТИТЕЛИ**Ура Ремусу!(*Все пожимают ему руки*)Уннн! Уннн! Уннн!Уннн! Уннн!(*Перестают жать руки, все смотрят на дверь*)**МАЛЬЧИШКИ, УБОРЩИКИ КУКУРУЗЫ**(*на расстоянии*)Эй!**ТРИМОНИША**Мальчики возвращаются снова.(*Появляются мальчишки, вводящие пленных – Зодзетрика и Луддуда*)**ВСЕ**(*Узники молчат*)Ура! Ура!(*Они ставят узников посреди комнаты. Другие собираются вокруг них*)**ЭНДИ**Это те мужики, что увели Тримонишу.Мы их разбили, и взяли в плен.Что делать с ними?**ХОР**Замучить их! Замучить их!Пытать их!**ЖЕНЩИНЫ**(*Тримониша молчит*)Приговорить, и тяжко избить их.**МУЖЧИНЫ**(*Грозя кулаками Зодзетрику и Луддуду*)Да, мы побьём их, и надаём им крепких пинков, весьма чувствительных.(*Мужчины надвигаются на Зодзетрика и Луддуда, угрожающе вздымая кулаки*)**ХОР**Нужно хорошенько их отлупить.**ТРИМОНИША**Стойте!(*Мужчины останавливаются, складывают руки, и отходят назад в первоначальное положение*)**ТРИМОНИША**Вы на зло ответите злом, если распустите руки так, как хотите.Лучше ограничиться строгим выговором, и затем отпустить.**ЗОТЗЕТРИК, ЛУДДУД**Спасибо! Благодарим...**ЭНДИ**Замолчите!Вам никто не давал права, проповеди тут читать.**ХОР**Оставьте свои проповеди!**ТРИМОНИША**(*К Энди, и также показывая на шарлатанов*)Энди, освободи их!(*Энди не шевелится. Все удивлённо переводят взор на Тримонишу*)**ТРИМОНИША**(*более настоятельно*)Освободите их.(*Энди развязывает путы на запястьях шарлатанов*)**ДРУГИЕ**(*С неодобрительным ропотом*)Унн! |
| **No. 22. Wrong Is Never Right**(A Lecture)**REMUS** Never treat your neighbors wrong,By making them feel blue;Remember that the whole day longThe Creator is watching you. Never do wrong for revenge,In the day or night;Wrong must not on right infringe,For wrong is never right. Wrong is never right,That is very true,Wrong is never right,And wrong you should not do.Wrong is never right,You will agree with me;Wrong is never right,And it will never be. Never treat your neighbors wrong,By causing them to grieve,Help the weak if you are strong,And never again deceive. Your deeds should please heaven's throng,For you are in their sight,You should never think of wrong,For wrong is never right. Wrong is never right,That is very true,Wrong is never right,And wrong you should not do.Wrong is never right,You will agree with me;Wrong is never right,And it will never be. **OCTET CHORUS** Wrong is never right,That is very true,Wrong is never right,And wrong you should not do.Do right, Wrong never do.Do right, right do.Wrong is never right,You will agree with me;Wrong is never right,And it will never be.Wrong is never right,You will agree with me;Do right,And happy you will be. **No. 23. Abuse****ANDY** We should beat these men,Look at their guilty grin. **CHORUS** (*People shaking their fists and stamping their feet as they speak to the conjurors. Treemonisha is silent*)You two low, mean conjurors!Now be good! Be good! **TREEMONISHA** Do not abuse them. They will be good, they will be good. **No. 24.** **When Villains Ramble Far And Near****NED** When villains ramble far and near,To break the people's laws,Their punishment should be severe,Within the devil's claws. When villains ramble far and near,With their hearts full of sin,They do much wrong without a fear,But someday right will win. We stay close at home,When villains rambling we can hear,We have no chance to roam,When heartless villains are so near. We dare not sleep at night,When we have an awful fear.We keep a brilliant light,When villains ramble far and near. When villains ramble far and near,And cause great alarm,We wish for them a short career,Before they do great harm. When villains ramble far and near,Top treat other people bad,They should be despatched to the other sphere,To make old Satan feel glad. We stay close at home,When villains rambling we can hear,We have no chance to roam,When heartless villains are so near. We dare not sleep at night,When we have an awful fear.We keep a brilliant light,When villains ramble far and near. | **№ 22. Неправомерное Никогда не Право**(Наставление)**РЕМУС**Никогда не чини ближним своим беззаконье,выставляя несведущими их.Помните, что целыми днями вас не упускает из вида Творец.Ничего во имя мести не делай,ни днём, и ни ночью.Неправозаконное не должно нарушать право, ибо неправозаконное не может праведным быть.Насилье всегда не право, и это – сущая истина.Недоброе всегда не право, недоброе не может служить.Недоброе всегда не право, и вы согласитесь со мной.Недоброе не право всегда, оно ни за что не должно свершиться.Не обращайся к ближним своим не по праву,заставляя их горевать.Помогай слабым, коли силён, и более никого не обманывай.Деяньями своими радуй небесное воинство, ибо оно глядит на тебя.Непровомерное не верши, ибо оно всегда правде перечит.Недоброе всегда не право, и это истинная правда.Недоброе всегда не по праву, и добру служить оно не должно.Недоброе вечно не право, и следует это признать.Недоброе вечно не право, и оно не имеет права на жизнь.**ОКТЕТ**Недоброе вечно не право, истина эта верна,неправомерное всегда не право,вершиться оно не должно.Поступай праведно, зла не верши.Поступай по праву, твори добро.Зло всегда против права,и ты согласишься со мной.Зло же всегда не по праву, и оно не имеет права на жизнь.Зло всегда не по праву, должен ты согласиться со мною.Правду верши, и счастлив будь.**№ 23. Оскорбление****ЭНДИ**Мы должны поразить мужей этих, поглядеть на их виноватую усмешку.**ХОР**(*Люди трясут кулаками, и топают ногами, говоря с шарлатанами. Тримониша молчит*) Вы оба никчёмны, обычные шарлатаны.Становитесь добрее. Будьте добры.**ТРИМОНИША**Не брани их. Они подобреют, они подобреют.**№ 24.****Если Злодеи Рыщут Вдали и Поблизости****НЕД**Если злодеи рыщут вдали и поблизости, нарушая законы людские,кара их должна быть суровой: они у чёрта в когтях.Когда злодеи далеко и вблизи шарят,с сердцами, исполненными греха,вершат много зла они совсем без опаски, но правда всё ж победит.Вблизи дома стоим мы, и раз рыщут злодеи, мы можем услышать,возможности нет уклониться, уйти,если жестокость столь близко.Ночами не смеем сном мы забыться,в страхе ужасном.Свет яркий сверкает у нас, коль рыщут злодеи повсюду, вдали и вблизи.Раз рыщут злодеи вдали и поблизости,вызывая тревогу великую,пожелать мы им успех недолгого, прежде чем они преуспеютв деяньях своих.Когда бродят злодеи далёко и близко,верхушка всегда презирает людей простых.Её ниспослать нужно в сферу иную,дабы сатана старый счастливым себя ощутил.Вблизи дома стоим мы, и раз рыщут злодеи, мы можем услышать,возможности нет уклониться, уйти,если жестокость столь близко.Ночами не смеем сном мы забыться,в страхе ужасном.Свет яркий сверкает у нас, коль рыщут злодеи повсюду, вдали и вблизи. |
| **No. 25. Conjurors Forgiven****TREEMONISHA** Will all of you forgive these men for my sake? **ANDY** We hate to forgive them,Tho' we may forgive them for your sake. **CHORUS** For your sake we will we will forgive them. **TREEMONISHA** (*Shaking hands with the conjurors*)Let us now shake hands with these men. **CHORUS** (*All shake hands with the conjurors* )We have forgiven you,We have forgiven you.Always be kind and true,Always be kind and true. We have forgiven you,We have forgiven you.Always be kind and true,Be careful what you do,Be careful what you do. **No. 26. We Will Trust You As Our Leader****TREEMONISHA** We ought to have a leaderIn our neighborhood,An energetic leader,To follow for our good. The ignorant too long have ruled,I don't see why they should.And all the people they have fooled,Because the found they could. **CHORUS** We will trust you as our leader,We will trust you as our leader,No one else could lead like you,For you know what is best to do. We will trust you as our leader,We will trust you as our leader,You must lead for you are wise,And we will surely rise. We want you to lead,You should lead us. Dear, your bidding we will do.And we'll always follow you.We feel blue, dear,We feel blue. We will trust you as our leader,We will trust you as our leader. **TREEMONISHA** If I lead the good women,Tell me, who will lead the men? **MEN**You, you, you, you, you! **TREEMONISHA** Women may follow me many days long,But the men may think that I am wrong. **MEN**No, no, no, no, no! **CHORUS** (*all*)We all agree to trust you,And we will be true.We all agree to trust you,And we will be true. **TREEMONISHA** There's need of some good leader,And there's not much time to wait.To lead us in the right wayBefore it is too late. For ignorance is criminalIn this enlightened day.So let us all get busy,When once we have found the way. **CHORUS** We will trust you as our leader,We will trust you as our leader, etc. Lead now, please lead now,Please lead, for we will trust your as our leader. **TREEMONISHA** I will lead you;O yes, I will lead you. | **№ 25. Прощение Шарлатанов****ТРИМОНИША**Простить можете ль вы людей этих во имя меня?**ЭНДИ**Ненавидим мы их, но прощаем.Тех двоих мы способны простить лишь ради тебя.**ХОР**Во имя тебя мы простим их.**ТРИМОНИША**(*Тряся руки шарлатанам*)Сойдёмся теперь в рукопожатье с людьми этими.**ХОР**(*Все пожимают руки шарлатанам*)Должны мы простить вас, должны мы простить вас.Будьте всегда милосердными, праведными пребудьте.Должны мы простить вас, суждено нам простить вас.Будьте всегда добрыми и милосердными,осторожными будьте в деяних ваших,осторожными будьте в деяньях своих.**№ 26. Тебе Верим Мы, Нашему Вожаку** **ТРИМОНИША**Нужен вожак нам, тут, по соседству, деятельный вожак, дабы нас к благу вести.Невежды правили слишком долго, сама не пойму почему.Дурачили всех людей возле себя, забрали всё, что могли.**ХОР**Поверим тебе мы, как вожаку нашему, тебе мы доверимся, как вожаку.Никто пока не мог вести нас так, как ты, ибо ведаешь ты, в чём для нас благо.Тебе мы вверимся, как нашей предводительнице,на тебя положимся, как на нашего вожака.Веди нас, ибо мудра ты, и мы, несомненно, воспрянем. Хотим, чтоб ты вела нас. Должна нас вести ты.Дорогая, внемли мольбе нашей.Всегда тебе будем послушны мы.Невежественны мы, дорогая,ты для нас неба посланница.Тебе мы вверяемся, как своему вожаку.Тебе мы вверяемся, как своему вожаку.**ТРИМОНИША**Коль поведу я женщин добрых, поведайте мне, кто поведёт мужчин?**МУЖЧИНЫ**Ты, ты, ты, ты, ты!**ТРИМОНИША**Женщины могут следовать мне в теченье долгих дней.Мужчины же могут подумать, что я не права.**МУЖЧИНЫ**Нет, нет, нет, нет, нет!**ХОР**  (*все*)Согласны мы тебе доверять, и верность хранить.Все мы согласны верить тебе, и будем тебе верны.**ТРИМОНИША**Нужда в вожаке добром нас подхлёстывает,и нет много времени его поджидать.Веди нас путём праведным, пока ещё не поздно.Ведь преступно невежество в столь просвещённый день.Так давайте займёмся все делом,раз когда-то правильный путь обрели.**ХОР**Верим тебе мы как в своего вожака.Верим тебе, как вожаку своему.Веди нас теперь, веди нас, ,веди нас ,пожалуйста, ибо доверяем тебе мы, как своему вожаку.**ТРИМОНИША**Я поведу вас.Ладно, я вас поведу. |
| **No. 27. A Real Slow Drag****TREEMONISHA** Salute your partner do the drag,Drag, Drag.Stop and move backward do the drag,All of you stop. Look to your right and do the drag,Drag, Drag.To your left, to your left,That's the way. **TREEMONISHA, LUCY** Marching onward, marching onward,Marching to that lovely tune.Marching onward, marching onward,Happy as a bird in June. Sliding onward, sliding onward,Listen to that rag.Hop, And skip,And do that slow - o,Do that slow drag. Dance slowly, prance slowly,While you hear that pretty rag.Dance slowly, prance slowly, Now you do the real slow drag. Walk slowly, talk lowly, **TREEMONISHA, LUCY, CHORUS** Listen to that rag, listen to that rag.Hop, And skip,And do that slow - o,Do that slow drag. **TREEMONISHA** Move along, Don't stop,Don't stop dancing.Drag along,Stop. Move along, Don't stop,Don't stop dancing.Drag along,Doing the real slow drag. Move along, etc. **TREEMONISHA, LUCY, WOMEN** Marching onward, marching onward,Marching to that lovely tune.Marching onward, marching onward,Happy as a bird in June. Sliding onward, sliding onward,Listen to that rag.Hop, And skip,And do that slow - o,Do that slow drag. **EVERYONE**Dance slowly, prance slowly,While you hear that pretty rag.Dance slowly, prance slowly, Now you do the real slow drag. Walk slowly, talk lowly,Listen to that rag, listen to that rag.Hop, And skip,And do that slow - o,Do that slow drag.Slow - o - o. | **№ 27. Истинная Медленная Тяга****ТРИМОНИША**Содружество с партнёром твоим тягловую силу даёт,тягу, тягу.Остановись и сдвинься к тяге.Остановитесь все вы.Взгляните направо, и начинайте тащить.Тащите, тащите.Теперь от вас левее, влево от вас, таков правильный путь.**ТРИМОНИША, ЛЮСИ**Шагаем вперёд, шагаем вперёд, шагаем под милый напев этот.Шагаем вперёд, шагаем вперёд,довольные, будто птичка в июне.Съезжаем вперёд, проскальзываем вперёд,Слушая шум этот.Прыг, и скок,не торопись,о ...Тяни медленно.Пляши неторопливо, гарцуй медленно,пока слышишь этот приятный напев.Скачи медленно, прыгай медленно,Теперь медленно тяни.Иди медленно, говори мало.**ТРИМОНИША, ЛЮСИ, ХОР**Послушай этот шум, послушай этот шум.Прыг, и скок.Не спеши, о,тяни не торопясь.**ТРИМОНИША**Двигайся вперёд, не вставай, не прекращай плясать.Скачи вперёд, а теперь – стой!Двигайся вперёд, не вставай, не прекращай плясать.Тащись вперёд, создавая истинную медленную тягу.Двигайся вперёд, и т.д.**ТРИМОНИША, ЛЮСИ, ЖЕНЩИНЫ**Маршируем вперёд, маршируем вперёд,шагаем под этот прелестный напев.Маршируем вперёд, маршируем вперёд, довольные, словно пташка в июне.Съезжаем вперёд, съезжаем вперёд, слушая шум этот.Прыг, и скок,делай медленно это, о...Потягивай медленно.**ВСЕ**Пляши не спеша, скачи не спеша,пока приятный шум этот слышишь.Пляши медленно, тащи не спеша,Ныне создаёшь ты настоящую тягу.Ходи медленно, говори мало,слушай звуки эти, слушай звуки.Прыг, и скок,а теперь медленно – о...Создавай эту медленную тягу.Не спеша – о – о... |